

РУССКИЕ РЕДАКЦИИ ИЕРУСАЛИМСКОГО УСТАВА НАЧ. XV В. И ИХ СООТНОШЕНИЕ С ЕВФИМИЕВСКОЙ РЕДАКЦИЕЙ (ЛИТУРГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА)

Татьяна ПЕНТКОВСКАЯ (Москва)

Важнейшим культурно-историческим событием Болгарии второй половины XIV в., определившим на несколько веков вперед развитие церковнославянской традиции, стала богослужебная реформа патриарха Евфимия Тырновского (1375—1393), одним из аспектов которой явилось редактирование текстов богослужебных книг. Как известно, сам патриарх Евфимий был не только кодификатором, но и переводчиком текстов, регламентирующих богослужение, — так, он перевел Устав Божественной Литургии патриарха Филофея в составе Служебника (Διάταξις τῆς θείας λειτουργίας)¹. С его именем связано и новое редактирование славянского текста Иерусалимского Устава (далее — ИУ), результаты которого отражены, в частности, в так называемом Черепишском Типике (София, ЦИАИ № 44)². Редакция патриарха Евфимия отражает пространную редакцию греческого текста ИУ с распределенными по тексту Марковыми главами, дополненную статьями патриарха Никифора³.

В процессе так называемого второго южнославянского влияния евфимиевская редакция ИУ попадает на Русь⁴, где порождает несколько переработок — русских редакций текста ИУ, в основе которых лежит текст Евфимия, дополненный другими источниками, в частности заимствованиями из Тактикона Никона Черногорца⁵.

На Руси получили известность также предшествующие южнославянские редакции ИУ, о чем свидетельствует, в частности, рукопись РГАДА ф. 381 № 45 (XIV в.), которая содержит переработку так называемой редакции старца Иоанна⁶.

Целью данной работы является выявление характера переработки, которой южнославянский текст ИУ подвергался в русской традиции, и направления, в котором эта переработка осуществлялась. Наиболее показательным материалом здесь является литургическая лексика, так как она дает возможность сопоставления как с синхронной южнославянской

традицией, так и с предшествующей русской, отраженной в переводе Студийско-Алексиевского устава (далее — САУ) XI в.⁷, а также в независимом русском переводе ИУ середины XIV в. (далее — ИУ-р)⁸.

Среди многочисленных представителей поздней русской традиции, восходящей к евфимиевской, особого внимания заслуживает список ГИМ, Усп. 5-перг. (XV в.), содержащий редакцию ИУ, сформированную уже при митрополите Киприане⁹, а также редакция, находящаяся в списке РГАДА ф. 381 (Син. тип.) № 143 (XV в.)¹⁰, так как их данные в лингвистическом отношении систематически не анализировались.

Так, общим для обеих рассматриваемых русских редакций ИУ является сохранение некоторых литургических грецизмов, свойственных, в числе других богослужебных текстов, и евфимиевской редакции ИУ. Например, в Черепишском типике встречается грецизм *дискосъ* (ὁ δίσκος) для обозначения вида литургической утвари: ЦИАИ № 44 *иерей... взимаеть чѣтныи крѣтъ съ дискосѣ на главѣ... и полагаѣ дискосъ съ крѣтъ на тетрапѣ и показваетъ его крѣтавразно* (130); *иерей полагаеть чѣтное дрѣво на дискосъ* (132)¹¹. Ср. Усп. 5-перг.: (*иерей*) *взимаѣ на главоу, с кадилѣ, чѣтныи крѣтъ на дискосѣ* (99); и *поставлаѣ дискосъ, съ чѣтныи крѣтъ на немь* (99); и *станѣ прѣ аналогіемъ* (99); *иерей, полагаѣ чѣтныи крѣтъ на дискѣ* (100)¹². РГАДА ф. 381 № 143: и *взимаеть на главѣ с дискосомъ чѣтныи крѣтъ* (42 а); *поставлаеть дискосъ съ чѣтныи крѣтъ на [...]* (42 а); *иерей полагаѣ чѣтныи крѣтъ на дискѣ* (42 в)¹³. Характерно, что грецизм этот встречается и в более ранней русской традиции¹⁴, что поддерживало, очевидно, его употребление в рассматриваемых русских редакциях ИУ и способствовало его сохранению в поздней русской традиции¹⁵.

Используется в Черепишском типике характерный для южнославянской традиции грецизм *тетраподъ* (ὁ τετράπους)¹⁶: ЦИАИ № 44 *стой прѣ тетраподѣ* (130); и *полагаѣ дискосъ съ крѣтъ на тетрапѣ* (130). Ср. Усп. 5-перг.: и *пришѣ иерей, полагаѣ чѣтныи крѣтъ на прѣоуготованки тетраподи, сирѣ на аналои, покровеноу соушѣ емѣ, съ врачинѣ* (235 об.)¹⁷.

Показательным для изучения движения лексической нормы в области литургической терминологии является перевод греческого *εἰσοδος* — литургического термина для обозначения входа священнослужителей в алтарь. В славянской традиции при передаче *εἰσοδος* используется соответствующий термин *въходъ*. Он является нормативным как для перевода САУ, выполненного в Древней Руси, так и для ранней южнославянской редакции ИУ (редакции старца Иоанна). Именно термин *въходъ* употребляется в ЦИАИ № 44: *ω стѣ имѣши въходъ* (91); *до великаго въхода* (98, 100); *такъ бываѣ въходъ вез еѣа* (106, 127, 477); *по въходѣ* (100, 101, 102, 149); *въходъ* (147, 123, 139, 150, 160, 175, 180, 189, 199, 200, 209, 225, 226, 238, 257, 261, 271, 263, 514); *въходъ съ еѣліемъ* (517, 519, 522, 531, 538); *на въходѣ трѣ* (182, 191) и т.д.

Иная ситуация представлена в ИУ-р¹⁸, где нормативным является русизм *въходъ*: ГИМ, Син. 329 *въхѣ* (14 б, 22 в, 42 в, 44 в, 45 г, 48 в, 51 в, 53 б, 61 а, 62 б, 65 б, 68 г, 72 а, 78 б, 81 в, 88 в, 88 г, 90 б, 92 б, 94 г, 95 а, 95 г, 98 б, 101 б, 102 а, 102 г, 103 г, 109 б, 112 в, 116 б, 118 а, 125 в, 130 в, 133 г, 137 а, 140 а, 142 б, 144 г, 145 г, 150 б, 156 б, 158 в, 160 в, 163 в, 177 а, 178 б, 180 б, 181 б, 183 а, 183 г, 185 в, 191 а, 192 а, 197 б, 199 в, 203 г, 217 г, 220 б, 223 а, 225 а, 226 б, 228 а, 230 а, 249 г); *въхѣ съ еудемъ* (86 г, 103 б, 105 а, 148 б, 167 б, 168 в, 168 г, 170 а, 170 в, 172 в, 173 а, 174 в, 175 а, 177 а, 232 а, 240 в, 241 в, 242 б, 250 г, 253 г, 254 в, 256 б, 259 г, 261 а, 262 в); *въхѣ везъ юудѣа* (38 в); *везъ въхода* (176 в); и облачить *юудѣи* в *ризы* и творить *въхѣ* (265 а).

На стыке двух традиций оказываются русские редакции, восходящие к редакции Евфимия, причем сопоставление данных Усп. 5-перг. и РГАДА ф. 381 № 143 обнаруживает разницу в употреблении вариантов. Так, в Усп. 5-перг. употребление термина *въходъ* несколько превышает употребление термина *выходъ* (на 84 употребления стандартного славянского термина приходится 69 употреблений регионализма): по *входѣ* (49 об., 51, 52 об., 53, 58, 59, 60 об., 61 об., 63, 66, 73, 74, 75 об., 76, 76 об., 77, 78, 78 об., 79 об., 81, 82, 83, 85, 85 об., 86, 86 об. дважды, 94, 95, 106, 122, 128 об., 146 об., 151, 177 об., 195, 205 об., 233 об., 236, 241, 264, 270); *вхѣ* (80, 96, 97, 101, 105 об. дважды, 106 об., 121 об., 127 дважды, 131, 132 об., 133, 137, 137 об., 140, 145 об., 149, 155 об., 157 об., 161, 162 об., 164 об., 165, 166 об., 172, 177, 190, 192, 195, 203 об., 242 об. дважды, 259, 270 об., 271 об., 280); *вхѣ съ еудѣемъ* (174, 246 об., 252); *вхѣ*, с кадилицею и съ свѣцею (219); *везъ входа* (73 об.), но *выхѣ* (50 об., 51 об., 53, 56 об., 61 об., 66, 73 об., 75, 76 об., 78 об., 79, 87, 89, 115, 146, 159, 168, 169, 175 дважды, 179, 182 об., 188 об., 197, 202 об., 205, 214 об., 217, 221, 235, 237 об., 240, 240 об., 241 об., 264 об., 265 об., 269, 272, 272 об., 275, 276 об., 277); *выхѣ съ еудѣѣ* (66 об., 67, 68, 68 об. дважды, 69 об. дважды, 70 об., 71, 72, 72 об., 142 об., 143, 169, 172 об., 176 об., 244 об., 245 об., 253, 253 об., 260 об.); *выхѣ*, с кадилѣ (262, 262 об.); и *выкаѣ* *выхѣ сѣнникоу* в *кадрѣ* *фелони* с *кадилѣ* (221); *кромѣ* *выхѣ* (81 об.). В Марковых главах Усп. 5-перг.: *·бс·о стѣмъ имоуцѣмъ* *выхѣ* (48 об.). Таким образом, два термина в Усп. 5-перг. практически находятся в ситуации свободного варьирования, хотя следует отметить некоторое увеличение числа употреблений русизма в конечной части текста.

Напротив, в РГАДА ф. 381 № 143 русизм *выходъ* существенно преобладает над стандартным церковнославянским термином: *·лз·о стѣмъ· имоуцѣ* *въхѣ* (2 б); *въхѣ* (14 а, 16 г, 38 а, 42 г, 45 а, 49 а, 61 б, 64 г, 68 а, 68 в, 72 в, 72 г, 73 г, 76 б, 81 в, 83 а, 84 б, 85 б, 86 в, 89 б, 91 в, 95 а, 97 г, 98 г, 100 а, 102 б, 103 а, 104 а, 109 б, 111 а, 111 в, 112 в, 113 г, 115 г, 116 б, 120 г, 128 в, 129 б, 130 б, 132 а, 135 а, 138 г, 139 а, 147 б, 149 б, 150 в, 151 а, 152 г, 153 а, 153 г, 155 а, 168 б, 169 а, 170 а, 172 в, 174 а, 176 а, 178 б, 180 в, 181 г, 232, 232 об.); *въхѣ· съ кадилѣ· везъ еудѣѣ* (34 б, ср. 41 б, 142 г, 145 г, 226 об.,

см. тж. 230); *вѣхѣ* съ *кадилѣ* (167 в, 167 г, 168 а, 168 б) и *вываетъ вѣхѣ* съ *сѣлиѣ* (71 а, ср. 79 а, 90 б, 95 в, 99 а, 100 г, 104 в, 104 г, 105 б, 105 г, 106 б, 106 в, 107 а, 107 б, 108 а, 156 а, 156 г, 157 а, 157 г, 160 г, 162 а, 166 г); по *вѣхѣ* (234), но по *входѣ* (*трѣ*) (4 в, 12 в, 13 г, 14 г, 15 б, 16 б, 35 в, 42 в, 45 в, 49 б, 55 в, 56 г, 57 б, 62 а, 63 а, 69 а, 73 а, 74 б, 93 а, 96 а, 97 в, 98 а, 99 г, 101 в, 103 а, 103 в, 104 а, 109 а, 112 а, 112 б, 112 г, 113 а, 115 в, 116 а, 116 в, 148 б, 153 в, 169 г) — везде в том же самом выражении (ср. то же в Усп. 5-перг.), кроме этого, встречается еще только *вѣхѣ* *прѣ* *дню* (88 б); *вѣхѣ* (148 г, 178 б).

Для перевода греческого ἡ μετάνοια в славянской традиции начиная с древнейшего периода использовались термины *поклонъ* и *поклонение*. Они характеризовали, в частности, язык перевода САУ и ИУ-р. Были обычными эти собственно славянские термины и в ранней болгарской редакции ИУ (редакции старца Иоанна). В Черепишском типике, однако, нормативным становится грецизм *метание*: ЦИАИ № 44 *творѣ* *швыное мѣние* (57); *ш метанѣ* (57); *начинаѣ* *творити мѣние* (57), см. тж. 11, 12, 15, 58, 59, 61, 62, 63, 71, 462, 463, 464, 468, 469, 471, 473, 474, 476, 477, 480, 481, 483, 485, 514, 515, 519; *метѣ* *одно* (462, 475) и т.д.

Иная ситуация представлена в русских редакциях Усп. 5-перг. и РГАДА ф. 381 № 143, в которых единичное употребление грецизма сопровождается глоссой: по *скончѣи* *овыныа* *стѣлоа* *творѣ* *метѣ* *рѣше* *поклѣ* (Усп. 5-перг., л. 8); *творити канонарѣ* *ѣ метѣ* *рѣше* *поклѣ* (РГАДА ф. 381 № 143, л. 4 б). В подавляющем большинстве случаев используются собственно славянские термины. Усп. 5-перг.: *поклонъ* (л. 6, 7 дважды, 11, 15 об., 16, 16 об., 17, 17 об., 18, 19, 57, 60, 221 трижды, 223 трижды, 223 об. дважды, 224 об., 225 об., 228, 229 об., 245); *овыныа* *поклѣ* (10 об., 226 дважды, 245 об., 259 об., 261); *овыныа* *ѣ* *поклѣ* (175, см. тж. 243, 243 об. дважды); с *поклонѣ* (16, 175, 222, 243 об. дважды, см. тж. 218, 238, 243); *вс* *поклонѣ* (16, 169, 172, 173 об., 174, 175, 176, 176 об., 222, 223, 228 об., 238, 245, 245 об., см. тж. 221); *поклонѣ* *же* *не* *творѣ* (172, 230 об., 232 об.); *поклоны* (л. 7 9 раз, 67, л. 123; 9 раз л. 123 об.; 12 раз л. 124; дважды л. 124 об., 130, 139 об., 173 об., 175, 230 трижды, 232, 243 об.); *ѣ* *вѣкыа* *поклоны* (56, 59, 59 об., 66 об., 67 об. трижды, 68 об., 172 дважды, 173 об., 174 дважды, 176 трижды, 222, 224 об.); *ѣ* *поклѣ* (17 об., 26 об., 57, 59 об., 60 об., 62, 63 об., 64 об., 66 об., 67 дважды, 67 об., 68 дважды, 69, 176 об. трижды, 218, 221 дважды, 223, 223 об. трижды, 224 (4 раза), 224 об. (5 раз), 225 (4 раза), 226, 226 об., 227, 228 дважды, 228 об. дважды, 229 дважды, 230, 232, 232 об., 237 об., 238, 243 об., 245, 245 об.); *поклѣ* *ѣ* (223 об., 225, см. тж. 224 об.); на *ѣ* *поклонѣ* *глемь* (223); *поклѣ* *великыа* (125 об.); по *единомуу* *малоу* *поклонѣ* (224); по *конечнѣ* *поклонѣ* (224 об., 226); *овыное* *поклонѣ* (8); *поклонѣ* (5, 19, 19 об., 20, 20 об.).

Следует отметить, впрочем, что в триодной части Усп. 5-перг. отмечается несколько случаев употребления грецизма (который чередуется

со славянским термином): не творѣи метанїа (221 об.); ·҃҃· метѣа (222 трижды); ·҃҃· метѣи (222); творѣи метѣе (222); творѣше метѣа (245); без метѣа (222 трижды); количеств... метанїи (230).

В редакции РГАДА ф. 381 № 143 используется только собственно славянский термин (единичное исключение см. выше): ·ё·... о еже како ѿ когда пѣбаеть · канонарху · ворити поклоненье (1 в); поклоненье (3 б, 4 б, 4 в, 4 г, 9 в, 9 г, 10 а, 10 б, 10 в); поклонъ (3 г, 4 б, 6 б, 6 г, 7 г, 8 а, 8 б, 8 в, 8 г, 9 а, 9 б, 42 в, 57 г, 58 а, 92 б, 92 в, 95 б, 96 б, 96 в, 97 а, 98 г, 99 а, 100 б, 101 а, 104 в, 104 г, 105 б, 137 а, 139 а, 139 б, 139 в, 139 г, 140 а, 140 в, 140 г, 141 а, 141 б, 141 в, 142 а, 142 б, 142 г, 143 а, 143 б, 144 б, 144 в, 145 б, 145 в, 146 а, 141 в, 152 г, 155 а, 155 б, 157 а).

В выборе русских редакторов налицо возвращение к древней славянской традиции, и примечательно, что этот выбор совпадает с ситуацией, представленной в ИУ-р.

Характерно для евфимиевской редакции ИУ и употребление гречизма стихологиса в соответствии с греческим ἡ στιχολογία, а также глагола стихологисати (στιχολογέω): ЦИАИ № 44 вѣѣ стлѣ (107, 110, 111, 116, 118, 122, 128, 137, 139, 140 дважды, 142, 144, 145, 146, 148, 150, 151 дважды, 154, 155, 156, 157, 160, 164 дважды, 165, 166 трижды, 167, 168, 171, 174, 175, 176, 181, 183, 185, 186 дважды, 187, 193, 196, 197, 199, 201, 202 дважды, 203 дважды, 204, 205, 207, 208, 215); на стлѣ (107); стлѣ (117, 120, 138, 146, 190, 209); стлѣ не вывѣе (183); ве-стлѣ (184); по вѣѣ стлѣ (109, 113, 116, 123, 125, 142, 143 дважды, 149, 169, 177, 178, 204, 212, 214); стлѣсѣ (59, 76, 91, 514, ср. 136).

Гречизм преобладает и в Усп. 5-перг.: стѣлогїа (116, 176, 222 об., 224, 236 об., 244, 245 об.); овѣнаа стѣлѣа (59, 76, 89 об., 90 об. дважды, 91, 91 об., 92 дважды, 92 об., 93 об., 94 об., 101 об., 102, 102 об., 103 об., 104, 104 об., 105, 106 об. дважды, 107 дважды, 107 об., 108 дважды, 108 об., 109 дважды, 109 об., 110 об., 111 об., 112, 112 об., 113 трижды, 113 об. дважды, 114, 114 об., 115 об., 117 дважды, 117 об. дважды, 118 трижды, 118 об., 119 об., 121, 122, 122 об., 124 об., 126 об., 130, 130 об., 131 об., 132 дважды, 132 об., 133 об., 134 об., 136, 138, 140 об., 141 об., 144 об., 146, 148, 148 об. дважды, 149, 150 об., 157, 158 об., 159 об., 161 об. дважды, 164, 164 об., 167 дважды, 167 об., 168 об., 171 об., 172, 172 об., 173 об., 177, 180 дважды, 181 об., 183, 184 об., 186, 186 об. дважды, 187 об., 188 об., 189, 190, 190 об., 191, 192, 193 об., 194, 194 об., 195, 195 об. дважды, 196, 196 об. дважды, 198 трижды, 199 об. дважды, 201 об., 202 дважды, 202 об., 204, 204 об. дважды, 205 об., 208, 209 дважды, 217, 219 об., 231 об., 233, 234 об., 235, 237, 240 об., 241 об.); стѣлѣа не вывѣе (101, 122 об., 143, 146, 151, 155 об., 202 об., см. гж. 206); по овѣнѣ стѣлѣгїа (95 об., 131, 133); на стѣлѣгїа (139); по овѣно стѣлѣа (49 об., 62 об., 80 об.); по овѣнои стѣлѣи (50 об., 51, 52, 53 об., 64, 65, 75 об., 81 об., 82, 84 об., 92, 93, 96, 103, 103 об., 104, 105, 108 об., 109 об., 111, 114, 119, 125 дважды, 126, 129 об., 134 об., 138 об., 155, 158 об., 160,

186, 187, 215 об., 219, 238 об.); по стѣилѣи (237 об.); по скончѣи овѣиныхъ стѣилѣа (8); стѣилѣи ,г, (127 об., ср. 134 об.); съ стѣилогѣю (169); безъ стѣилѣа (67 об., 175, 176, 238 об.); а же чѣ, стѣилогѣи не имѣ (243 об.), но встречается также безъ стѣисловѣа рѣкше безъ ѡалѣри (123); по стѣислѣи (82 об.); овѣиное стѣислѣе (150 об.); стѣислѣе (245).

Такая же ситуация наблюдается в Усп. 5-перг. и при переводе глагола: стѣилѣосоуѣ (8, 54, 65, 68, 79, 79 об., 95, 115, 121 об., 143, 149, 151, 157 об., 159, 161, 164, 166 об., 168, 169, 179, 182 об. дважды, 188 об., 189 об., 192, 203 об., 208, 208 об., 216, 223 дважды, 224 об., 230, 230 об., 232, 238, 239, 239 об. дважды, 243 дважды, 263 об., см. тж. 103); стѣилогисѣ (160); стѣилогисоуѣтъ (233 об., см. тж. 243), но стѣисловѣи (49 об., 50, 51 об., 54, 62 об., 81 об., 83, 87 дважды, 123, ср. 123 об., 153 об., 231, 233, 241, 241 об., 244); стѣисловити (160).

В редакции РГАДА ф. 381 № 143, однако, отдано предпочтение более древнему термину: по стѣисловѣю (14 г); овѣи стѣислѣе (35 в, 37 а); по овѣи стѣисловѣи (77 а); безъ стѣислѣа (57 г); стихословимъ (2 б, 17 а дважды, 34 а, 58 а, 148 б, 151 а); начинаѣ пѣ стѣисловитѣи (83 в) и т.д.

Греческому ὁ πολυέλεος (точнее, τὸ πολυέλεος)¹⁹ в Черепишском типике регулярно соответствует грецизм полиелев: ЦИАИ № 44 полиелев (45, 50, 74, 81, 89, 90, 91, 98, 99, 100, 118, 128, 137, 148, 150, 169, 181, 190 дважды, 199, 201, 204, 222, 239, 241, 253, 261, 264).

В Усп. 5-перг. в основном используется грецизм: полїелев (13, 13 об. дважды, 14 об. дважды, 30 об., 48 об., 56 об., 62 об., 63 об., 64 об., 65 об., 66, 68, 71 об., 74, 75 об., 76 об., 77, 77 об., 78 об., 79, 80, 84 об., 85 дважды, 85 об., 86 об. дважды, 94 об., 98 об., 105 об., 106 об., 115 об., 119 об., 122, 127 об. дважды, 133, 140 об., 144 об., 154, 157, 161 об., 162 об., 164 об., 165 об., 166 об., 168 об., 172, 173 об., 175 об., 177, 179 об., 182, 183, 188 об., 190, 192, 202 об., 205 об., 214 об., 217, 220, 221, 241 об., 263 об.); аще нѣк полїелев (14 об.); на полїелев (14); по полїелев (131, 144 об., 149 об.), т.е. эта форма неизменяема. Однако зафиксирована и славянская калька: мнѣимѣтвѣи (55 об., 80 об., 81, 83).

В РГАДА ф. 381 № 143 гораздо чаще, чем в Усп. 5-перг., отмечается употребление собственно славянского термина многоимѣтвѣ, характерного и для предшествующей русской традиции: прѣлагаемъ · и многоимѣтвѣ · на вѣкѣи (7 в)²⁰; многоимѣтвѣ · стѣмъ (15 а); аще слѣтъ стѣи имѣкѣи мнѣимѣтвѣ (20 б); и мнѣимѣтвѣ (45 г, 61 в); тѣ · многоимѣтвѣ (76 г); по мнѣимѣтвѣ (89 г); · многоимѣт (90 г). В форме ср.р.: многоимѣтвѣ, і сѣк стѣмъ (77 б); на оу · овѣи · кѣ · и многоимѣтвѣ (64 г); аще хѣще настоитѣ · да поѣ влѣжнѣ мѣ · и мнѣимѣтвѣ (66 б); і по мнѣимѣтвѣ (71 г); многоимѣтвѣ (86 в) в полной форме тѣ многоимѣтвѣиное (52 г).

Однако преобладает в РГАДА ф. 381 № 143 все же грецизм, причем отмечаются различные формы его адаптации: о стѣмъ їмѣщїи полїелею (1 г), аще слѣчитѣ стѣи в сѣ · їмѣкѣи полиелею (16 в); аще їмѣ полїелею (19 а); потѣ

поліелею· и сѣѣ (57 б); о ѣ̄ аще слѣчитѣ· стѣ̄иі в сѣвотѣ ѿмѣган полиелеу (2 б); и полиелеу стѣ̄мѣ (16 б); і во всѣ̄ прѣ̄· ѿмѣщѣ полиелеу (16 г); в налѣ̄кѣ полиелеа· вжигаті всѣ̄ свѣ̄ца· и къ̄ концю полие̄· па̄ оугаша̄ (18 г); аще ѿма̄ полиелеу (19 а); ѿмѣгаі полиелеу (20 а); та̄ полиелеу (38 в); и полиелеу (61 в); на оӯ· овѣ̄· ка̄· и полиелеу (65 а); и полиелеу (80 в, 84 в, 85 в, 87 в, 83 а, 100 в, 101 г, 103 б, 105 а, 105 в, 107 в, 111 б, 111 г, 112 а, 112 в, 112 г, 114 г, 115 г, 116 б, 116 г, 118 б, 120 г, 121 г, 128 г, 130 б, 132 а, 135 а, 138 г, 169 б, 178 г, 180 г); вѣ̄кстѣ̄ полиелеа поѣ̄ непорочны (88 в); и полиеле (91 г, 101 б, 104 б, 106 а, 109 б, 115 в, 138 а); і полие̄ (102 в).

Для передачи ἡ λιτή в Черепишском типике используется исключительно грецизм литіа: ЦИАИ № 44 и вѣ̄ычнаа литіа (51, 214); и вѣ̄ычнаа лѣ̄а въ папрѣ̄ (52, 53, 242); лѣ̄и и прѣ̄вы чѣ̄ въ припрѣ̄ (74, 77, 79, 82, 110, 119, 126, 162); вѣ̄ы лѣ̄а въ припрѣ̄ (147, 162); днѣ̄ еже въ припрѣ̄, литіа прѣ̄знетѣ̄ до нѣ̄ фолминѣ̄ (521); на литіи (109, 137, 160, 193 дважды, 199, 200, 209, 212, 240); исходаше на литіа (180); съ̄ литіеа (430) и т.д.

В Усп. 5-перг. находим конкуренцию двух терминов, грецизма и собственно славянского, причем славянский термин преобладает (на 60 случаев употребления грецизмов приходится 82 случая употребления славянского термина): овѣ̄ычнаа литіа (18, 23 об., 24, 25, 49 об., 54, 85 об., 86, 91, 182 об., 268); творѣ̄и овѣ̄ыноӯю, литію (63 об., 175); по скончѣ̄и же лѣ̄и (25); на литіи (49, 50, 50 об., 53 об., 54 об., 55 дважды, 62 об., 85, 85 об., 94, 98, 121 об., 127 об., 135 об., 137, 137 об., 159, 179 об., 192, 195, 205, 231, 272); литіа въ притворѣ̄к (88, 220 об., 282, см. тж. 223 об.); литіа въ папратоӯ (221 об.); в литію (115, 134); и вѣ̄ывае̄ литіа, вѣ̄к монастыра (66 об., 69, 74, см. тж. 75 об., 144); и творѣ̄и, лѣ̄ю, вѣ̄к монастыра (70 об., 169, 242); исходи с литію вѣ̄к монастыра (176, 177 об.); възвращше же̄ ѿ литіи (176, 201); сице творѣ̄и литію· сирѣ̄к мѣ̄твоӯ въ притворѣ̄к (87 об.); прѣ̄стае̄ же̄ іа̄ въ притворѣ̄к, литіа (246); едина ѿ литиннѣ̄ стѣ̄рѣ̄ (53 об.); но исхо̄ниіе (60, 61 об., 63, 63 об, 65, 67, 68, 69, 79 об., 88, 144, 177, 214, 215, 216 об., 217 об., 226, 231 об., 232, 237, 240); овѣ̄ыное̄ исхо̄же̄ (24, 50, 51, 55 об., 58, 59, 60, 60 об., 66 об., 67 об., 76, 76 об., 78, 78 об., 80, 81, 81 об., 82 об., 83, 85, 264, 264 об., 265 об., 267 об.); на исхо̄ниіе (56 об., 58 об., 64, 65 об., 71, 73 об., 76 об., 77 об., 78 об., 79, 80, 80 об., 150, 154, 166 об., 177, 263 об.); на исхо̄ниіи (51 об., 75 об., 82, 82 об., 84 об., 86, 105 об., 213 об., 214 об., 217, 220, 233 об., 235, 274 об., 276 об.); на исхо̄ниіи оутръниі (214); исхо̄ниіе, вѣ̄к овители (65 об., 67 об., 68 об.); по ѿпоӯщеніи исхо̄ниа (214).

В Марковых главах в Усп. 5-перг.: ·ѿѿ· о еже како пѣ̄вѣаетъ творити литію, еже̄ ѣ̄ исхо̄же̄ (87 об.); но̄ п̄ о еже ко̄гда вѣ̄ывае̄ лѣ̄а, и ко̄гда не вѣ̄ывае̄ (88).

Наконец, в редакции, отраженной в РГАДА ф. 381 № 143, для обозначения литии термин исхо̄женіе используется систематически: о̄ ѣ̄ ко̄гда вѣ̄ывае̄ исхо̄ниіе и ко̄гда не вѣ̄ываетъ (2 в); по ѿпоӯщеніи· творѣ̄и исхо̄н· в прѣ̄творѣ̄ (7 а, 90 а, 91 а)²¹; и овѣ̄ыно̄ ісхо̄н· в̄ прѣ̄творѣ̄ (8 а²², ср. 9 а, 11 г, 12 а, 13 г, 14 б,

14 в, 15 а, 16 б, 35 б, 40 г, 45 а, 49 б, 68 г, 93 а, 96 б, 96 г, 97 б, 100 б, 101 в, 103 б, 104 в, 104 г, 105 а, 105 в, 106 а, 115 в, 134 в, 134 г, 136 в, 147 б, 147 в, 150 г, 169 в, 170 а, 171 г); на исх^жон· ст^р· ст^лм^ч· ег^д· е^т· хр^а (14 в, 16 а, 35 а, 40 б); на исх^ж· ст^лм^ч, ел^ч· ест^ь хр^а (75 г); на исх^ж· ел^ч· ест^ь хр^а (41 в, 61 б, 62 г, 64 г, 121 г); т^а исх^ж (56 г); на исх^ж· ст^ра цр^кви и пра^ж (62 г); на исх^ж (64 г, 67 г, 68 а, 73 б, 77 а, 77 б, 80 б, 84 б, 85 б, 88 б, 89 в, 90 г, 91 г, 95 г, 95 в, 97 в, 101 б, 101 г, 102 г, 103 в, 104 б, 109 б, 111 а, 112 а, 112 в, 115 б, 115 г, 116 г, 128 г, 130 б, 132 а, 134 а, 134 в, 135 а, 138 а, 146 в, 148 в, 149 б, 154 а, 169 а, 175 а, 176 а, 177 в, 178 г, 182 г); на исх^ж· ст^ры (65 а); и тв^ри исх^жоніе (71 в); ов^ы ісх^ж (76 а, 91 г, 103 а, 112 г); тв^ри исх^жоніе вн^к манастир^а (90 а, ср. 100 г, 101 в, 102 а, 103 в, 104 в, 167 б); и исх^ж (98 а, 109 а, 116 в, 135 б); і исх^жон· вн^к ов^{ит}е (104 а, 105 в-г, 106 а, 107 а, 109 в, 112 а, 154 в, 168 а).

Выбор термина исхо^жение для передачи ἡ λιτή однозначно свидетельствует об ориентации русских редакторов на терминологию ИУ-р, в котором грецизм отсутствует и вариант исхо^жение является единственным способом перевода греческого термина: ов^ычноіе исхо^жение в притвор^к (252 б); и ов^ычноіе исхо^жение в притвор^к (252 г); по слава в^ышних^ч и по канон^к тв^рим^ч исх^жоніе в притвор^к (104 б); ов^ычноіе исхо^жение ·а·го ча^а въ притвор^к (44 б) и т.д.

При передаче греческого ἀλφάβητος в Черепишском типике используется грецизм: ЦИАИ № 44 на ст^йвно ст^ра въск^рна и еже по алфавит^у (109, 160, 194, 205 дважды); ѿ алфавит^ны (160, 161). Встречается также калькирование греческого термина (ср. древнее слав. азво^уковны): ·а· ст^ры въст^оны по азъ в^к прип^квал (22); на ст^йвно ст^ра въск^рна ст^их^у и еже по азъ в^кд^к г (125); на ст^йвно еже по азъ в^кд^к сл^а гл^а в (210).

В Усп. 5 - перг. конкурируют древний славянский термин и грецизм: азво^уковници (51 об.); на ст^й азво^уковн^и (134); на ст^й азво^уковна (135 об., 137); но и пр^дл, ст^ры, въск^рны· иже со^у по алфавит^у (10, см. тж. 53 об.); по алфавит^у (77 об., 80 об., 134 об., 213 об., 214 об., 231, 235); алфавит^ч (79); ѿ алфави^т (213 об.); ѿ алфавит^ны (84 об.). При этом здесь находит отражение и калька евфимиевской редакции: еже по азъ в^кд^к (58 об., 62 об.); и по азъ в^кд^к сл^а ст^ли (76 об.).

Примечательно, что в редакции РГАДА ф. 381 № 143 способ передачи унифицирован, причем выбор был сделан в пользу грецизма: по алфави^т (13 в, 61 а, 62 г, 66 г, 75 г, 97 в, 102 г, 103 г, 115 б, 146 г, 149 б, 172 в); и ѿ алфавит^ны (16 а); и еже по ал^фавит^у (35 б, 49 а, 134 а); ѿ алфави^т (49 а, 134 а); алфави^т (116 б, 138 а); ѿ алфавиты (173 в, 176 а).

Любопытно, что в одном случае грецизм в Черепишском типике выступает в функции глоссы, поясняющей собственно славянский термин (ср. обратную ситуацию, характерную в целом ряде случаев для редакции Усп. 5-перг.): ЦИАИ № 44 възыма^е же іерен покров^к еже е^т аер^ь ѿ ст^ли даров^к (479). В редакции РГАДА ф. 381 № 143 в качестве глоссы исполь-

зуются славянский эквивалент греческого $\acute{\omicron} \acute{\alpha}\rho$: $\text{вз\ddot{и}мае\text{т}\check{ь} \text{иери} \text{покр\ddot{о}} \text{ѣ} \text{ѣ} \text{в\ddot{з}х\check{ь}}$ (143 а). См. тж. следующий контекст в Усп. 5-перг.: $\text{в т\check{в} \text{врѣмѣ}, \text{ѡ} \text{крываѣ} \text{с\check{ц}нник\check{ь} \text{покр} \text{овци} \text{ѡ} \text{сты} \text{даров\check{ь} \text{и} \text{покрывае\text{т}\check{ь} \text{и}, \text{в\ddot{з}здоу\check{х}\check{ь}}$ (226 об.). Использование грецизма при глоссировании собственно славянского слова в ЦИАИ № 44 свидетельствует о том, что для южнославянской традиции термин $\text{мѣр\check{ь}}$ (греческого происхождения) является таким же лексическим регионализмом, каким для русской традиции является, например, термин $\text{выход\check{ь}}$.

Любопытно в этой связи, что подобное расхождение в выборе терминологии отмечается и в двух переводах Диатаксиса патриарха Филофея, один из которых имеет болгарское происхождение, а другой связывается с русской языковой средой²³. В болгарском переводе систематически используется грецизм $\text{мѣр\check{ь}}$ в соответствии с $\acute{\omicron} \acute{\alpha}\rho$, тогда как в предположительно русском переводе это слово передается как $\text{в\ddot{з}здоу\check{х}\check{ь}$ ²⁴.

К грецизмам Черепишского типика относятся также и перевод названия богослужбной книги: ЦИАИ № 44 в $\text{мар\text{'}\text{гарити} \text{златозстовѣ}}$ (69), и $\text{маргарити} \text{златозстовы}}$ (107) — ср. Усп. 5-перг. и $\text{висѣри} \text{зл\ddot{а}устовы}}$ (89 об.); но в $\text{маргарит\check{ь}к} \text{зл\ddot{а}уст\check{о}}$ (117); чтѣ , слово, в $\text{маргарит\check{ь}к}, \text{зл\ddot{а}уст\check{о}}$ (119 об.). РГАДА ф. 381 № 143 такъ $\text{и} \text{маргарит\check{ь}к} \text{зл\ddot{а}у\check{в}\check{ь}}$ (13 а, 34 в); и $\text{чтѣ} \text{сл\check{о}}$ в $\text{маргарит\check{ь}к} \text{зл\ddot{а}у\check{в}\check{о}}$ (55 в). Таким образом, поздние русские редакции ИУ следуют в данном случае за южнославянской традицией, не совпадая с ИУ-р, в котором представлен регионализм и $\text{жинчюг\check{ь} \text{златоу\check{с}та}}$ (ГИМ, Син. 329, 39 б).

Следует отметить, что в некоторых случаях евфимиевская редакция ИУ отказывается от грецизмов, встречающихся в славянской традиции как предшествующего, так и синхронного периода. Так, в славянских богослужбных текстах XII—XIII вв. отмечается грецизм анатолики²⁵. Подобный грецизм в XIV в. зафиксирован в Октоихе Син. 19 афонской редакции (так называемом новоизводном Октоихе: Sin. slav. 19 $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\lambda\iota\omicron\upsilon$ — $\text{анат\check{в}л\ddot{и}евы}}$ ²⁶, однако он не был воспринят в евфимиевской редакции и зависящих от нее русских редакциях ИУ: ЦИАИ № 44 и $\text{в\check{ь}сточны} \text{·}\check{д}\text{·}$ (16); $\text{·}\check{д}\text{·} \text{с\check{т}ры} \text{в\check{ь}ст\check{о}ны}$ (22, 26) и т.д. — $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\lambda\iota\kappa\acute{\alpha}$ (f. 6 v, 7, 8 etc.). Усп. 5-перг.: и $\text{по\check{е} \text{с\check{т}ры} \dots \text{в\check{ь}ст\check{о}ны} \text{·}\check{д}\text{·}$ (8, 86); $\text{в\check{ь}ст\check{о}}$ (58 об., 82, 137); и $\text{в\check{ь}ст\check{о}н\check{ь}}$ (80 об., 82 об., 85, 85 об., 86, 137 об., 177) и т.д. То же и в РГАДА ф. 381 № 143.

Для передачи греческого $\eta \acute{\alpha}\rho\upsilon\lambda\iota\upsilon\alpha$ во всех рассматриваемых текстах нормативным является собственно славянский термин $\text{в\check{ь}д\check{ь}книѣ}$:

ЦИАИ № 44 $\text{аще} \text{им\ddot{а} \text{с\check{т}ыи} \text{в\check{ь}д\check{ь}книѣ}}$ (97); $\text{на} \text{в\check{ь}д\check{ь}кни}}$ (97, 117, 127, 146, 189, 204, 209, 514); $\text{в\check{ь}д\check{ь}кни\ddot{а}}$ (29, 30, 37, 149, 106, 201); $\text{с\check{ь}вр\check{ь}шаем\check{ь} \text{в\check{ь}д\check{ь}книѣ} \text{аще} \text{х\check{в}щет\check{ь} \text{пр\check{ь}стател\check{ь}}$ (179, ср. 189, 267); $\text{трьда} \text{ради} \text{в\check{ь}д\check{ь}кни\check{а}го}}$ (24, 120, 138, 183); $\text{аще} \text{х\check{в}щѣ} \text{настоател\check{ь}, \text{творит\check{ь} \text{в\check{ь}д\check{ь}книѣ}}$ (198); $\text{трьда} \text{ради} \text{в\check{ь}д\check{ь}кни\check{с}}$ (224); $\text{аще} \text{слзчит\check{ь} \text{в\check{ь}д\check{ь}книѣ}}$ (240) и т.д.

Усп. 5-перг.: ·ѣ̄з̄· о стѣ̄къмь иноӯщѣ̄ вѣ̄кнїе (84 об.); вѣ̄кнїе (72, 94, 127, 159, 162 об., 166 об., 168, 205, 213 об., 214 об., 220 дважды); вѣ̄кѣ̄, всенощное (71); сло̄уба вѣ̄кю (169); въ̄ вѣ̄кнї лѣ̄тнї (11); прѣ̄ вѣ̄кѣ̄л (93 об., 94, 97); тро̄уда рѣ̄ вѣ̄кнїа (10 об., 95, 101, 122 об., 175, см. тж. 238 об.); тро̄уда рѣ̄ вѣ̄кннѣ̄ (175, 238, 264); на вѣ̄кѣ̄и (95, 137, 146 об., 188 об., 189 об., 202 об., 233 об., 234 об., 239); твoрїи вѣ̄кнїе (105, 121 об., 149, 166 об., 179, 182 об., см. тж. 241 об.); прѣ̄ вѣ̄кнїа (105); аще̄ ѣ̄ вѣ̄кнїе (115); аще̄ вѣ̄кнїа нѣ̄ (162 об., 166 об.); вѣ̄кѣ̄а рѣ̄ (145); кро̄мѣ̄ вѣ̄кѣ̄л (126); о̄бы̄ное вѣ̄кѣ̄ (137, 137 об., 217); мѣ̄ткы о̄бы̄нны̄ вѣ̄кю (144); вѣ̄кѣ̄л (147); вѣ̄кю сѣ̄вершае̄мъ (209); в со̄ӯтоу, вѣ̄ръ, антїпѣ̄хы нѣ̄ла, ѣ̄ о̄ фoлѣ̄к ... сѣ̄творѣ̄е всенощное вѣ̄кѣ̄ (263), но в редких случаях отмечается также и грецизм на агрипнїи (94, 105 об., 243); по агрипнїи (95); на вѣ̄цѣ̄кы вѣ̄рнї агрипнїе (97); аще̄ хо̄щѣ̄ прѣ̄статѣ̄ сѣ̄творїи, агрипнїю (115).

РГАДА ф. 381 № 143: вѣ̄кѣ̄ всенощное (1 б, 3 б, 20 а, 107 б, 168 г, 172 в, 177 а, 178 г), вѣ̄кѣ̄ (2 б, 7 б, 7 в, 9 б, 18 в, 38 а, 41 б, 45 а, 56 г, 60 б, 61 б, 64 в, 66 в, 68 а, 73 б, 77 а, 84 б, 85 б, 87 а, 89 б, 90 б, 100 а, 100 б, 111 а, 114 г, 120 г, 121 г, 130 б, 132 а, 132 г, 134 а, 136 б, 138 а, 150 г, 153 г, 154 а, 173 в, 174 г, 175 а, 176 б, 182 в, 182 г), тж. тро̄уда рѣ̄ всенощнаго (139 в, ср. ИУ-р!), но тро̄уда ради вѣ̄кннѣ̄ (7 б, 39 а, 42 г, 57 в, 72 б, 151 б).

Характерно, что русские редакции в отношении передачи ἡ ἀγρυπνία примыкают к традиции, представленной в редакции Евфимия, не соглашаясь в этом с традицией, характерной для ИУ-р, где данный термин передается как всенощное пѣ̄нїе: ГИМ, Син. 329 ·с· стѣ̄е̄ прѣ̄о̄бражен̄е̄ гѣ̄ бѣ̄ и спѣ̄а нашего іс̄ъ̄ х̄а̄· пѣ̄нїе̄ всенощное на малой вѣ̄ри (130 б); ·к̄ф̄· о̄ӯсѣ̄кновень̄е̄ ч̄тн̄ыа гла̄вкы стѣ̄го і̄ сла̄внаго прѣ̄о̄ка и рѣ̄тча крѣ̄тла ·ю̄ба̄· пѣ̄нїе̄ всенощное (136 г), в чѣ̄ ·с̄· нѣ̄ по̄ пѣ̄а празнїѣ̄ взнесенїе̄ гѣ̄ нашего іс̄ъ̄ х̄а̄ свершае̄ всенощное (259 в); тро̄уда ради всенощнаго (104 а, 223 г), см. тж. 52 б, 53 б и т.д.

Имеется также случай, когда в евфимиевской редакции представлен славянский термин, а в русских редакциях — грецизм. Так, в соответствии с греческим ὁ ἐξάψαλμος в славянской традиции зафиксировано два термина: собственно славянский и грецизм. Грецизм экспансивно отмечается в южнославянских богослужебных текстах, он также был воспринят и ранней русской традицией, о чем свидетельствует перевод САУ²⁷. Характерно, что в ИУ-р нормативным является именно использование грецизма. В болгарских редакциях ИУ конкурируют два эти термина, причем если в более ранней старца Иоанна предпочтение отдается грецизму, то в Черепишском типике преимущественно используется славянский вариант (за немногими исключениями):

ЦИАИ № 44 шестїψлѣ̄ (24, 25, 49, 52, 59, 465); е̄гда скончат̄ся шестїи ψлѣ̄ (101); по̄ ш̄стї(и) ψлѣ̄к̄ (35, 111, 113, 118, 128, 148, 190); однако ср. на вѣ̄рнї по̄ е̄ξ̄аψлѣ̄к̄ (137).

Рассматриваемые редакции ИУ различаются между собой и способом передачи греческого $\nu\acute{\alpha}\rho\theta\eta\xi$. Так, в Черепишском типике используются лексемы припратъ, папратъ: ЦИАИ № 44 и исходї въ припатж (17); творї литїа въ припатк (27); кадї иерїи црковъ въса и припатж (34); исходї въ припрā (42); и въчынаа литїа въ прапрā (!) (51); и въчынаа лїа въ папрā (52, 53); въ припрā столицїи вратїа (55); лїи и пръвы чā въ припрā (74, 77, 79, 82, 110, 119, 126, 242); въвы лїа въ припрā (33, 147); и изшїшїи намъ въ припрā (251, 254); како исходї въ припрā (469); днї еже въ припрā, литїа пращнетъ до нї оминж (521).

В русских переработках евфимиевской редакции, однако, практически всегда находим вариант притворъ: Усп. 5-перг. въ притворк (15 об., 18, 20 об., 23 об., 24, 25 об. дважды, 34 об., 49 об., 50, 52 об., 55 об., 60, 63, 63 об., 64, 65, 66, 71 об., 76, 76 об., 78 об., 79 об., 80, 81, 85 об., 86, 87 об., 88, 91, 95, 105 об., 135, 138 об., 153 об., 176 об., 214 трижды, 215, 215 об., 220 об., 223 об., 236, 240 об., 245 об., 246, 255, 261 об., 264) — $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\acute{\omega}\ \nu\acute{\alpha}\rho\theta\eta\kappa\iota$ (f. 8 etc.); изъ внѣшнаго притвора въ црковъ внити (л. 4); въ притворъ (л. 5, 7, 8 об., 15, 20, 24, 27, 51, 58, 59, 60, 60 об., 64 об., 66 об., 67, 67 об., 68, 69, 72 об., 78, 81 об., 82 об., 83, 85, 87 об., 144, 169, 176, 200, 216 об., 217 об., 226, 230, 231 об., 232, 237, 240, 255, 264, 264 об.); ѿ притвора (16).

В единичных случаях, однако, в Усп. 5-перг. имеется папратъ (в три-одной части): литїа въ папратоу (221 об.); прдѣ же, чсы, поѣ вкоу, въ папратк (253).

В редакции РГАДА ф. 381 № 143 используется исключительно притворъ, что свидетельствует об унификации терминологии в русской традиции: в прїтвор¹ (3 б, 4 а, 4 г, 7 а, 7 г, 8 а, 8 б, 9 а, 10 б, 11 г, 12 а, 13 г, 14 б, 14 в, 15 а, 16 б, 45 а, 49 б, 90 а, 91 а, 96 б, 96 г, 97 б, 100 б, 101 в, 102 б, 103 б, 104 в, 104 г, 105 а, 105 в, 106 а, 107 г, 115 в, 134 в, 134 г, 136 в, 140 г, 142 в, 147 б, 147 в, 150 г, 162 г, 169 в, 170 а, 171 г); ѿ притвора (8 в); в¹ прїтворк (12 г, 23 а, 40 г, 68 г, 76 а, 96 г, 101 а, 108 б, 112 г, 116 а, 117 а, 134 г, 135 б, 135 г, 157 в, 157 г, 173 г). Симптоматично, что выбранный русскими редакторами вариант совпадает с вариантом ИУ-р: ГИМ, Син. 329 притворъ (3 б, 4 а, 4 г, 7 а, 7 г, 8 а, 8 б, 8 в, 10 б, 12 г, 23 а, 40 г, 45 а, 49 б, 68 г, 76 а, 101 в, 102 а, 102 б, 102 в, 103 а, 103 б, 103 в, 104 в, 104 г, 105 а, 105 в, 106 а, 107 г, 108 б, 112 г, 115 в, 116 а, 117 а, 134 в, 134 г, 135 б, 135 г, 136 в, 140 г, 142 в, 147 б, 147 в, 150 г, 162 г, 163 а, 169 в, 170 а, 171 г). Примечательно, что данная практика, засвидетельствованная в русской традиции XIV—XV вв., не совпадает с более ранней практикой переводчиков Студийско-Алексиевского устава, один из которых для перевода $\nu\acute{\alpha}\rho\theta\eta\xi$ использовал регионализм $\nu\acute{\alpha}\rho\theta\eta\kappa\iota$, а другой — $\nu\acute{\alpha}\rho\theta\eta\kappa\iota$, встречающееся в славянских текстах различного происхождения³³.

Наконец, расхождение между южнославянской и русскими редакциями ИУ отмечается и при переводе греч. $\acute{o}\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$ ³⁴: ЦИАИ № 44

еще моли́мса ѡ бл҃гочѣстивыи́х и вѣохранимы́х цр҃ѣи́ наши́ (134) — ср. Усп. 5-перг. еще моли́мса о бл҃говѣрны́х, и вѣохранимы́х князѣи́ наши́ (99 об., 200 об.); еще моли́мса ѡ бл҃гочѣтивѣ́х великѡ́ князѣ́и наши́ (6); иереѣ́ поминаѣ́, втаи́ цр҃ѣа́, и князѣ́а (!) и ктиторы́ (87 об.); РГАДА ф. 381 № 143 2 ще моли́мса о бл҃гочѣтивы́х и вѣохранимы́х князѣ́и́ наши́ (5 а).

Подобные расхождения южнославянской и русской традиции отмечаются и в редакциях других богослужебных текстов: например, в русских списках Крестовоскресных канонов вместо слова *цѣсарь*, характерного для болгарских списков, ставится слово *кънязь* (а в некоторых поздних сербских списках в соответствии с этим читается *краль*)³⁵. Разночтения типа *цѣсарь/кънязь* засвидетельствованы и в других гимнографических текстах уже в ранний период³⁶.

Замены слова *цѣсарь* словом *кънязь* отмечены и в различных редакциях САУ: *еще моли́м о бл҃гочѣстивы́х цр҃и́х* (Син. 330, л. 270) — *еще моли́мса о бл҃гочѣтивы́хъ князѣ́хъ наши́* (Син. 905, л. 297)³⁷.

Для передачи греческого *μονογενής* в Черепишском типике последовательно используется лексема *единородныи*: ЦИАИ № 44 *единороу́ныи снѣ* и слово *вѣжїе* (134) *слѧ́ спсы́ и ны́ снѣ́ і нн̄́* *единородныи снѣ́* (224); *иереи́ же гл҃ѣть къ́ севѣ́к м̄́ сїа́ гн̄́* *единороу́дныи*, и не вѣзглашаѣтъ, нж̄́ *амї́ къ́ севѣ́к рѣ́тъ* (249); *слѧ́́ и нн̄́* *единороу́ннїи снѣ́* (256), что косвенно свидетельствует об ориентации этой редакции ИУ на правленные редакции богослужебных текстов. Именно этот вариант находится и в русских редакциях XV в.: Усп. 5-перг. *слѧ́́ і нн̄́* *единороу́ныи* (155, 242); *еди́роу́ныи* (145 об., 259); *еди́нороу́ныи снѣ́* (151 об.); *еди́нороу́на́ снѧ́́* *твоего* (203); РГАДА ф. 381 № 143 *слѧ́́* и *нн̄́* *единородны* (72 в, 81 б, 154 г, 178 а, 181 б); *ереѣ́ гл҃ѣть · мѡ́ · втаї́, гн̄́* *единородныи* (79 в).

Вариант *единородныи* в соответствии с греческим *μονογενής* характерен для афонской редакции Евангелия и Псалтыри³⁸, для новоизводного Октоиха³⁹, для Учительного Евангелия 1343 г.⁴⁰

Функционирование в текстах ИУ лексических пар (таких, например, как *въходъ/въходѣ́*, *поклонъ/метание*, *стихословїе/стихология*, *полилео/многмилиостивъ*, *литїиа/исхожение*), рассмотренных по признакам „собственно славянский термин/грецизм“, „древний“/ „новый“ термин, „русский“/ „южнославянский“ термин (при всей условности данных обозначений) позволяет выявить несходство ситуаций, представленных в Усп. 5-перг. и РГАДА ф. 381 № 143. Большую близость к южнославянской традиции обнаруживает редакция Усп. 5-перг., в которой предпочтение отдается грецизмам, „новым“ и „южнославянским“ терминам, при том, что собственно славянские термины, „древние“ термины и регионализмы также занимают здесь достаточно места. Редакция, представленная в РГАДА ф. 381 № 143, более тяготеет к предшествующей русской традиции (это касается, в частности, употребления лексем *въходѣ́*, *поклонъ*, *исхожение*,

стихословье). Вместе с тем, обе редакции едины в употреблении некоторых терминов, характерных для современной им южнославянской традиции (полиелео, вѣдѣние, алфавитъ). Примечательно, что именно эти термины закрепляются в русской традиции впоследствии, и значительную роль в этом играют процессы второго южнославянского влияния, в частности, появление на Руси редакций ИУ, восходящих к редакции Евфимия Тырновского.

В целом рассмотренный материал показывает, что литургическая переработка ИУ сопровождалась и лингвистической редактурой, прежде всего редактурой в области лексики. Усвоение разнородного лексического материала в поздней русской традиции ИУ осуществлялась одновременно в двух противоположных направлениях: 1. „регионализация“ терминологической лексики, которая выражается в появлении в правленных текстах терминологической лексики, нормативной для предшествующей русской традиции;

2. закрепление определенных лексем, характерных для синхронной южнославянской традиции, в качестве „признака книжности“.

Процессы эти, как свидетельствуют данные двух рассмотренных редакций (Усп. 5-перг. и РГАДА ф. 381 № 143), протекали в разных случаях с различной степенью интенсивности.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ П. Сырку. К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке. Т. 1, ч. 2. Литургические труды патриарха Евфимия Тырновского. СПб., 1890, с. I—LXXXVII; А. М. Пентковский. Из истории литургических преобразований в Русской церкви в третьей четверти XIV столетия // Символ, № 29, 1993, с. 219, 225—226.

² Описание рукописи см.: Е. Спространов. Опис на ръкописите в библиотеката при Св. Синод на Българската църква в София. София, 1900, с. 71—73.

³ А. М. Пентковский. Иерусалимский Устав и его славянские переводы в XIV столетии // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004, с. 160, 167.

⁴ Значительную роль здесь играли центры византийско-славянского сотрудничества: так, в 1401 г. в Константинополе инок Афанасий составил на базе южнославянского текста особую редакцию ИУ, известную под названием „Око церковное“: И. Мансветов. Церковный Устав (Типик), его образование и судьба в греческой и русской церкви. М., 1885, с. 274—276; Г. М. Прохоров. Афанасий (в миру Андрей) Высоцкий // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вторая половина XIV — XVI вв. Ч. 1. Л., 1988, с. 80—81.

⁵ И. Мансветов. Церковный Устав... с. 276—279. А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 3. Книги богослужебные. Ч. 1. М., 1869, с. 295—297.

⁶ Об этой редакции см., например: А. М. Пентковский. Иерусалимский устав и его славянские переводы в XIV столетии // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004, с. 163—165; Т. В. Пентковская. Переводы византийско-

славянской контактной зоны XIII—XIV вв: литургическая терминология // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004, с. 240—243.

⁷ См. исследование и публикацию текста САУ: А. М. Пентковский. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

⁸ А. М. Пентковский. Из истории литургических преобразований ... с. 220—224.

⁹ А. М. Пентковский. Из истории литургических преобразований ... с. 235.

¹⁰ Описание рукописи см.: Каталог славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. Составители: И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. М., 2000, с. 352—355.

¹¹ Этот грецизм употребляется и в редакции старца Иоанна: Т. В. Пентковская. Переводы византийско-славянской ... с. 240.

¹² Здесь же встречается и собственно славянский термин блюдо: Усп. 5-перг. келарь поставлаѣ на немъ блюдо (10); и ова полъ блюда два съсудца (10); разробивъ на блюду (10 об.); та възимаѣ, иерей чѣтныи крѣтъ съ блюду на глагоу (97).

¹³ Ср. также параеклѣснар ... поставлаѣ на нѣ блюдо (5 г).

¹⁴ См. И. И. Срезневский. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. Т. 1, ч. 1. М., 1989, с. 666; Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 2. М., 1989, с. 468.

¹⁵ См. Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 4. М., 1977, с. 247.

¹⁶ Этот грецизм употребляется и в редакции старца Иоанна: Т. В. Пентковская. Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв: литургическая терминология // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004, с. 240.

¹⁷ Для русских редакций ИУ, впрочем, более обычным является употребление термина аналои: Усп. 5-перг. приходѣи иерей до срѣ цркви близъ мало стѣи дверѣи тамо оуготованъ, аналогоу, и чѣтною паволокою покровенъ (99); иже оуготованъ аналои (235 об.); и двѣи оукрашену аналою с паволокою (243 об.); оуготовану соуцоу аналогоу хлѣвѣи и виноу по обѣи (254); РГАДА ф. 381 № 143 тамо во оуготованъ аналою четвероножнъ и чѣтною паволокою покровенъ (42 а).

¹⁸ Данные этого перевода приводятся по рукописи ГИМ, Син. 329, XIV в. Описание рукописи см.: А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки... с. 282—288 (№ 384).

¹⁹ О форме данного термина и о способах его передачи в славянской традиции см.: Р.Н. Кривко. История слова *полиелей* в русском языке // Древняя Русь. Вопросы медиевистики 3 (9), 2002, с. 69—78.

²⁰ Ср. ГИМ Усп. 5-перг. прилагаетъ же, и полиелей сирѣи многолѣтвыи на вѣднѣи (14 об.).

²¹ Ср. ГИМ, Усп. 5-перг. литію (л. 12).

²² Ср. ГИМ, Усп. 5-перг.: и обѣи на литіа въ притворѣ (л. 16).

²³ Об этих переводах см. А. М. Пентковский. Из истории литургических преобразований... с. 225—234.

²⁴ Тексты двух переводов опубликованы в: П. Сырку. К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке. Т. 1, ч. 2. Литургические труды патриарха Евфимия Терновского. СПб., 1890, с. 1—31.

²⁵ Т. В. Пентковская. Переводы византийско-славянской... с. 238—239.

²⁶ М. Йовчева. Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите 19 и 20 от манастира „Св. Екатерина“ в Синай // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004, с. 223.

²⁷ Т. В. Пентковская. Переводы византийско-славянской... с. 239.

²⁸ О книжном характере этого заимствования свидетельствует и его наличие в переводе САУ: *памѣть ст҃го ꙗко калевита* (ГИМ, Син. 330, л. 134) // А. М. Пентковский. Типикон патриарха Алексея Студита... с. 321.

²⁹ М. Спасова. Цитатите от Псалтира в Учителното Евангелие от 1343 г. и проблемите около славянския превод на Библията // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004, с. 71–127.

³⁰ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 7. М., 1980, с. 239.

³¹ Български етимологичен речник. Т. II. София, 1979, с. 555–556.

³² См., например, Словарь русских народных говоров. Вып. 14. Л., 1978.

³³ А. М. Пентковский. Типикон патриарха Алексея Студита... с. 169. Однако в САУ зафиксирован также и притворъ ‘придел, часовня’ (например, л. 270 об., 271, с. 414; 271 об., 272 с. 415; 278, 278 об., 279 с. 419; 279 об. с. 420).

³⁴ На это обратил внимание еще И. Мансветов: И. Мансветов. Церковный Устав... с. 279, 284.

³⁵ М. Йовчева. Гимнографическое наследие кирилло-мефодиевских учеников в русской книжности // Древняя Русь. Вопросы медиевистики, 2 (8), 2002, с. 110.

³⁶ М. А. Момина. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. XLV, 1992, с. 217. См. тж. L. Matejko. Вопросы исследования древнейшей славянской гимнографии (Ирмосы: разночтения и история текста) // XIII medzinárodný sjazd slavistov v L'ubl'ane. Príspevky slovenských slavistov. Bratislava, 2003, с. 41–43.

³⁷ А. М. Пентковский. Типикон патриарха Алексея Студита... с. 187–188.

³⁸ И. Карачорова. Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии, кн. 6. София, 1989, с. 163–164; Евангелие от Иоанна в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая и др. СПб., 1998, с. 15; И. Христова-Шомова. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004, с. 479–480.

³⁹ М. Йовчева. Новоизводният славянски Октоих... с. 217, 222.

⁴⁰ М. Спасова. Цитатите от Псалтира... с. 74.